



Naturland

NOTÍCIAS INTERNACIONALES

Ferias y Eventos 2006

BioNord, Feria de Productos Orgánicos, 15.10.2006 en Hamburgo, Alemania
www.bionord.de

Bio Handels-Forum, Congreso con exposición 11. - 12.09.2006 en Colonia, Alemania
www.biohandelsforum.de

BioFach 2007 Feria Internacional de Productos Orgánicos, 16.-19.02.2007 en Nuremberg, Alemania (www.biofach.de)

SANA, Feria Internacional de Productos Orgánicos 07.-10.09.06 en Bologna, Italia
www.sana.it

BioFach América Latina 2006, Feria Internacional de Productos Orgánicos, 25.-27.10.06 en São Paulo, Brasil
www.biofach-americalatina.com.br

Eurotier 2006, Hannover
 El DLG internacional especializó la exposición para la agricultura animal y la gerencia, 14. - 17.11.2006 en Hannover, Alemania www.eurotier.de

¿Usted tiene interés en una feria?
 Contacto directamente Martina Romanski M.Romanski@Naturland.de

Estimados socios y socias

la palabra "justo" se está escuchando mucho. Este tema, ya desde siempre vital para muchos de nuestros socios internacionales, cada vez más está volviéndose esencial también para los agricultores en Alemania. Los precios de los productos orgánicos están cayendo de manera que la agricultura orgánica en Alemania requiere de nuevas cooperaciones.

Naturland, en su función como asociación de agricultores que cuenta con 20 años de trabajo junto con las organizaciones del comercio justo, tiene el compromiso de representar los intereses de los agricultores orgánicos de todo el mundo. Por lo tanto, hemos decidido de definir seis criterios para cooperaciones justas entre procesadores/comerciantes y productores alemanes, incluyendo aspectos como relaciones comerciales a largo plazo, precios justos que por lo menos cubran los costos de producción, responsabilidad social colectiva, así como regionalidad. En la BioFach, Naturland elogió las tres empresas más destacadas por su trabajo de cooperación justa: una cooperación justa abarca también a los empleados de las empresas, el ambiente cultural de la región, así como el medioambiente en su totalidad. Sólo así la agricultura orgánica podrá tener éxito a largo plazo.

A través de nuestros delegados y miembros en todo el mundo, estamos conscientes que el debate internacional sobre la certificación de mercado justo y la posición de los pequeños agricultores se ha intensificado, y que se está discutiendo por encontrar soluciones.

Tanto los artículos sobre los pequeños agricultores de Uganda, Tanzania y Grecia, así como la entrevista con nuestra delegada, Norma Mugar, demuestran que es preciso juntar esfuerzos para que los pequeños agricultores en todo el mundo puedan continuar existiendo y produciendo. Naturland contribuye a ese proceso, y consideramos importante fortalecer el diálogo entre los productores orgánicos. Por lo tanto, estamos organizando un viaje a las Filipinas para visitar los productores de Naturland allí. El viaje está previsto para noviembre. ¡Aprovechen la ocasión!

Firos Holterman, Gerente Asociación Naturland

Naturland – Asociación para la Agricultura Orgánica
 Kleinhaderner Weg 1 D-82166 Gräfelfing Alemania
 Telefono: + 49 - (0)89 - 89 80 82 - 0 Telefax: + 49 - (0)89 - 89 80 82 - 90
naturland@naturland.de <http://www.naturland.de>
 Mesa Directiva: Hans Hohenester, Everhard Hüseman, Dr. Felix Prinz zu Löwenstein, Arthur Stein, Frauke Weissang
 Gerencia: Firos Holterman

Naturland en la I Conferencia de Recolección Silvestre de la IFOAM

por Alexander Koch



Entre el 3 y 4 de mayo de 2006, en Bosnia Herzegovina, la IFOAM realizó, por primera vez, una conferencia sobre recolección silvestre ecológica (www.ifoam.org). Muchos expertos y más de 250 participantes de todo el mundo demostraron de manera llamativa la importancia de la recolección silvestre. Las plantas silvestres contribuyen a garantizar un salario vital para unos cien mil de recolectores. Mediante discursos y debates intensos fueron tratados los diversos aspectos de la recolección silvestre, siendo el tema central la sustentabilidad.

Los otros asuntos que complementaron el programa de dicha conferencia fueron los siguientes: estándares específicos, diferentes programas de certificación, comercialización, conservación del medio-ambiente, así como cultivación versus recolección silvestre. Por primera vez fue presentado el estudio "Visión global sobre la producción y comercialización mundial de productos silvestres orgánicos", elaborado por la ITC, que subrayó la dimensión e importancia de las recolecciones silvestres en el mundo. Esta conferencia, que contó con una organización extraordinaria, fue una piedra miliaria para los desafíos y el futuro desarrollo de la recolección silvestre.



IFOAM Conferencia de Recolección Silvestre Mayo 2006, Foto: Klaus Fehling,

Naturland en la Feria de Cafés Especiales (SCAA) en Charlotte, EEUU

por Alexander Koch

En 2006, Naturland volvió a presentarse en la Feria de Cafés Especiales, en Charlotte, EEUU (www.scaa.org). Esta feria, en su 18ª edición, se realizó bajo el lema "Herramientas para garantizar la calidad en el comercio

de especialidades". Para muchos socios de Naturland esta feria de la SCAA es la más importante, ya que es ahí que se fechan negocios, se cuidan los contactos haciendo también nuevos, y donde se presentan las novedades del sector de café. Naturland aprovechó la feria para dialogar con sus socios, con productores interesados, así como con torrefactores e importadores. Aparte de la feria misma se ofreció un programa amplio de conferencias, en el cual Naturland expuso el tema "Normas sociales en la agricultura orgánica".

Tanto en la conferencia, así como en la feria el café orgánico fue un tema muy presente, ya que su importancia también en el sector de café convencional está incrementando. Las ideas y técnicas de la agricultura orgánica se están introduciendo cada vez más en la producción convencional, como el número creciente de programas de certificación en el área de sustentabilidad demuestra, p.ej. Rainforest Alliance, Common Code of Conduct for the coffee community (4C). Las normas de Naturland para el café orgánico son más rígidas en varios aspectos dejando mucho atrás los requerimientos establecidos por los meros estándares de sustentabilidad, p.ej. referente al uso de pesticidas.

Donaciones apoyan a los socios de Naturland de México en la reconstrucción

por Manfred Fürst



Peter Gänz (representante Naturland México) entrega la donación al socio de Naturland CASFA en Tapachula.

Después las devastaciones provocadas por el huracán "Stan" en México, Naturland había apelado a sus socios para dar donaciones. Varios de ellos, sus familias y sus amigos siguieron a la llamada. En total entraron 8.250 Euros, correspondiendo a 116.340 Pesos Mexicanos. ¡Muchas gracias a todos los donantes!

Este apoyo se está usando para recuperar los beneficios húmedos de café orgánico, para adquirir maquinaria de beneficio, así como para materiales de construcción y de transporte. Además, a los socios afectados por la catástrofe natural no serán cobradas las cuotas de membresía para 2006. Fue a principios de octubre del año pasado que el huracán "Stan" devastó grandes partes de México y de América Central. Las lluvias torrenciales provocaron inundaciones desastrosas, derrumbes y avalanchas de barro. Las noticias hablaron de aprox. 1.000 muertos y varios cien mil personas que sufrieron daños y/o perdieron su casa. Entre los afectados también estuvieron más de 5.000 socios de Naturland, es decir una tercera parte de los productores de Naturland de México.

Naturland organiza entrenamiento para inspectores en Ecuador

por Ute WiedenlÜbbert

A principios de mayo, Naturland organizó un entrenamiento para inspectores acerca de la implementación de las normas sociales en Ecuador. Del evento de dos días participaron dos inspectores de la BCS y dos del sector de acuicultura de IMO, todos ellos de Ecuador. Para la parte teórica fue invitado a un inspector interno de UROCAL, una cooperativa de productores bananeros. Entre otros, se realizó una práctica de una inspección en una empresa camaronera, aplicando la lista de chequeo para las normas sociales, elaborada por Naturland. En un ambiente y una cooperación agradables se respondieron las preguntas y se aclararon los problemas más importantes acerca del control de las normas sociales.



Los participantes del curso para inspectores realizado por Naturland, con sus certificados.

Hacia nuevas orillas – Pesca ría artesanal

por Andreas Stamer

Partiendo de proyectos pilotos, el departamento de Naturland para acuicultura está elaborando normas para la pesca ría artesanal. Mediante la certificación de

productos procedentes de la así denominada "pesca ría artesanal sustentable", serán definidas e implementadas prácticas pretendiendo de garantizar el futuro de la pesca ría en las respectivas regiones, basándose en las fortalezas características del sector. El sector artesanal de la pesca ría es aquel sector tradicional de la misma que requiere bajos insumos financieros y energéticos, siendo practicado mayormente por la población local. Los pescadores artesanales suministran aproximadamente entre el 30 y 50% de la producción pesquera mundial, no obstante frecuentemente se encuentran amenazados por pobreza. Por lo tanto, este sector de la pesca ría es de suma importancia para el combate de la pobreza en el mundo, la suministración de alimentos, así como para garantizar salarios y empleos.



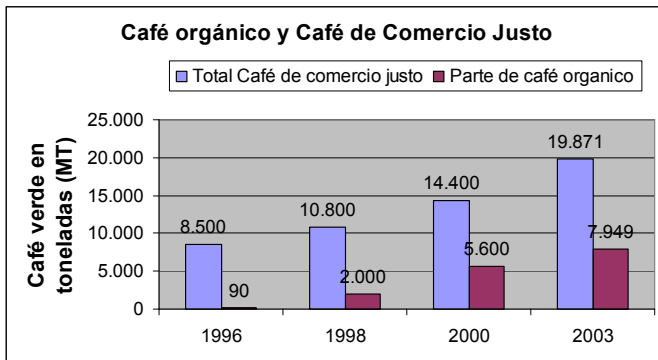
Dr Stefan Bergleiter del departamento de Acuicultura de Naturland „practicando la pesca ría artesanal” “

Conferencia de café en Bern

por Manfred Fürst

A finales de mayo, la Asociación de Cafés Especiales de Europea (SCAE) realizó la V Conferencia Mundial de Café en la capital de Suiza. Con más de 9.300 visitantes fue una de las mayores ferias de café jamás celebradas en Europa. En esta Feria, Naturland realizó un evento de capacitación sobre el "Desarrollo del café orgánico en Europa". En los últimos años, los consumidores en Europa han optado cada vez más por café orgánico, de manera que este sector del mercado está creciendo.

La calidad "en taza" del café orgánico se ha mejorado considerablemente durante los últimos años. Hoy en día, los cafés orgánicos ya ganan los primeros premios en varios "Cups of Excellence". Café de comercio justo es cada vez más también café orgánico (véase gráfico). En 2005 la mitad de café comercio justo es también café orgánico. En EE.UU. mas que 85 % de café de comercio justo es café orgánico.



Fuente: FLO, TransFair, Naturland

Delegado Naturland Norma Mugar en entrevista

por Friedrun Sachs



Norma Mugar hier mit den Delegierten Andreas Klose (links) und Michael Högemann

El 12 de mayo, ya por tercera vez, la Sra. Norma Mugar representó los intereses de los delegados internacionales durante la reunión de los delegados de Naturland. En la última edición de este boletín (1/2006) fue Jan Bernard que tomó la palabra, hoy presentaremos brevemente a la Sr. Norma Mugar de Alter Trade:

Norma Mugar es presidente de Alter Trade, una organización que desde 1997 es miembro de Naturland. Alter Trade ha realizado nuevas estructuras de comercio que, basadas en criterios justos, promuevan la autonomía de los productores. Esta organización trabaja junto con más de 600 agricultores que principalmente producen caña de azúcar.

Sobre su participación de la reunión de delegados, la Sra. Mugar dice lo siguiente: "Yo siempre llevo una impresión muy buena de las reuniones de Naturland. Muchos de los temas tratados tienen que ver con las normas orgánicas, proyectos activos y cuestiones políticas, que influyen directamente a los productores en todo el mundo, así como en los mercados y en los estándares sociales y del mercado justo."

"Claro que el tiempo para discusiones siempre es poco y para mí, que no hablo alemán, a veces es difícil de seguir los debates. No obstante, siempre hay posibilidades de trabajar conjuntamente para realizar metas comunes. A pesar de que las condiciones externas generales varíen en cada país, los problemas de la agricultura (orgánica) son bien parecidos. Por lo tanto, el intercambio y las discusiones para mí son muy importantes." (ver también artículo "Viaje a las Filipinas para socios de Naturland")

Viaje a las Filipinas para visitar a los socios de Naturland – ¡inscripciones ya abiertas!

por Birgit Wilhelm

En el marco la "Conferencia Internacional de la Agricultura Orgánica y su Comercio", celebrada entre el 14 y 16 de noviembre de 2006 en Bacolod City, Negros Occidental, Las Filipinas, la Sra. Norma Mugar, presidente de Alter Trade y delegada internacional de Naturland, está invitando a todos los delegados y socios de Naturland, así como a otras personas interesadas, de visitar su empresa (ver también el artículo "entrevista con Norma Mugar, delegada de Naturland")

Objetivos del viaje

Practicar intercambio sobre novedades y los desarrollos innovadores en la agricultura orgánica en las Filipinas, así como fomentar la cooperación internacional entre los productores asociados a Naturland.

Costos

Costos totales aprox. de 1600,- Euros

Fecha del viaje (prevista)

11 a 18 de noviembre de 2006

Para inscribirse y para más informaciones, por favor, pongase en contacto con Birgit Wilhelm (e-mail: b.wilhelm@naturland.de).

Plazo de inscripción hasta el 3 de septiembre de 2006.

Normas de Naturland para productos cosméticos

por Alexander Koch

Mientras el mercado de cosméticos convencionales está en estagnación, aquel de la cosmética natural está explotando, mostrando tasas de crecimiento de dos cifras. Cada vez hay más consumidores que, también en el sector de cosméticos, demandan productos consecuentemente orgánicos. Varios productores de cosméticos naturales están interesados en trabajar junto con Naturland.

Por lo tanto, el día 11 de mayo de 2005, la asamblea de delegados de Naturland ya aprobó normas para productos cosméticos, teniendo como elementos claves reglamentos para los ingredientes y para el

etiquetado Para conseguir la certificación por Naturland deberán ser cumplidas, aparte de las normas de Naturland, también los estándares de la BDHI – así las siglas de la correspondiente federación federal de Alemania para ese sector. Además de esto, deberá ser implementado un Sistema de Control de Calidad Total para poder retrazar la conducta del respectivo producto. Es decir, también en el sector de cosméticos las normas de Naturland son una garantía para calidad consecuentemente orgánica.



El grupo de mujeres en Otwang/ Uganda está colectando nuez de Shea para producir manteca de nuez de Shea.. Manteca de nuez de Shea se utiliza para varios cosméticos. El proyecto es certificado por Naturland desde hace 2005. Más información via Klaus Fehling (email: kfp@utlonline.co.ug) o Birgit Wilhelm Naturland Internacional (b.wilhelm@naturland.de)

Nuevo socio de Naturland en Grecia – La cooperativa de productores de azafrán “Korokos Kozanis”

por *Birgit Wilhelm*

Naturland está contento de recibir como nuevo socio la única cooperativa de productores de azafrán de Grecia. ¡Bienvenidos! La región de Kozani es la única donde se cultiva azafrán en Grecia. La Cooperativa, fundada en 1971, sólo puede comercializar su propio azafrán griego. De momento se cuenta con 1080 miembros, de los cuales 250 con certificación orgánica. La producción de azafrán es muy trabajosa. Para obtener un producto de alta calidad es preciso contar con mucha experiencia y trabajar minuciosamente tanto en la producción de la materia prima, así como en el procesamiento. El azafrán se extrae de los estambres de una variedad de crocus que florece en otoño. Para obtener un kilo de azafrán se necesitan aprox. 150.000 de plantas de crocus correspondiendo a una área de más o menos 0,1 ha. Para más informaciones sobre la Cooperativa, entrar en contacto con Birgit Wilhelm (b.wilhelm@naturland.de) o directamente con la Cooperativa „Krokos Kozanis“ www.safran.gr o e-mail: sinkroko@otenet.gr



La cosecha de azafrán en Grecia, fuente: Cooperativa “Krokos Kozanis”

Camarones y salmones orgánicos – Nuevo material de información de Naturland disponible

por *Carsten Veller*

Aprovechando el Día Internacional del Agua, Naturland presentó su nuevo folleto sobre camarones orgánicos, notificando la importancia de la acuicultura orgánica. Ella contribuye considerablemente a un uso sustentable de las aguas, particularmente en los manglares de las costas tropicales.

Todos que quieran saber más sobre camarones orgánicos encontrarán las informaciones más importantes acerca de estos bichitos deliciosos, de forma resumida, en el nuevo folleto de Naturland, titulado "Camarones orgánicos – naturalmente ¿qué más?" que está disponible en alemán y inglés. Otro folleto similar sobre salmón orgánico ya está siendo elaborado. Ambos folletos pueden ser encargado a Naturland (info@naturland.de) y están disponibles para bajar de nuestra página web www.naturland.de.

Récord de visitantes en la BioFach de 2006

33.000 personas interesadas vienen a Nuremberg, Alemania



En un stand colectivo de 600m², localizado en el pabellón número 7, más de 40 socios de Naturland recibieron a los visitantes que vinieron de cualquier lugar del mundo.

Como todos los años, la “noche larga” del viernes fue un mayor éxito. Naturland invitó a sus socios y contrapartes de todo el mundo a una fiesta bajo el lema “Tiempo para cooperaciones justas”. No sólo en el mismo stand se percibió el gran interés del público, también los eventos que Naturland ofreció, p.ej. sobre el mercado de café orgánico, sobre aseguramiento de

calidad en la cadena de tejidos y sobre bananos orgánicos y “justos” del Ecuador, fueron bien visitados. La planificación para la BioFach de 2007 ya comenzó. Quien tenga interés, por favor, entrar en contacto con la Sra. Romanski (m.romanski@naturland.de).



El stand de Naturland en la BioFach en Nuremberg

Naturland en Uganda y Tanzania

por Birgit Wilhelm

Desde 2003 Naturland está certificando algunas organizaciones contrapartes del EPOPA (Programa de fomento de la exportación de productos orgánicos de África) en África. Durante esta cooperación el número de socios de Naturland en Uganda y Tanzania ha incrementado considerablemente. Hoy en día, el 10% de los socios internacionales de Naturland son de



Este grupo de agricultores y agricultoras de Mbira (Uganda) produce maracuyá, aguacate (palta), banano enano.

Aparte de frutas tropicales plantan fréjol, maíz, batata dulce y otras verduras para consumo doméstico.

Uganda. A mediados de mayo, en Kampala (Uganda), la EPOPA organizó un seminario sobre exportación. Naturland aprovechó la ocasión para presentar a sí misma y sus actividades a las organizaciones presentes, así como para visitar varios de sus socios de los dos países. Aparte de café orgánico del



La Sra. Josefina produce piña en una parcela de 0,5 has. Para ella como productora orgánica los intercambios con otros productores orgánicos y las visitas son muy importantes.

Kilimanjaro, los productores de Naturland allí producen orgánicamente ajonjolí (sésamo), maracujá, aguacate (palta) y otras frutas tropicales. Fue impresionante ver el empeño de los pequeños agricultores al cultivar sus parcelas, enfrentando muchas dificultades y aguardando expectativas grandes por la venta de sus productos para Europa. En este camino, Naturland es un apoyo importante, ya que el comercio y la cooperación con los socios de África continúan arrancando lentamente. La adquisición de compradores de los productos es un objetivo muy urgente.



Sr. Serafin, agricultor de la región Ocherero (Norte de Uganda), muestra sus campos de ajonjolí (sésamo) a Julius Ayo (asesor orgánico, 1° de la derecha) y a los visitantes. Sr. Serafin, su esposa y sus nueve hijos viven de la producción de sus parcelas. El ajonjolí se vende al Sr. Kayondo de “Outspan” (de